KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 maart 1990 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessies van bouwwerken", heeft op 3 mei 1990 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 23 mars 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrête royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages", a donné le 3 mai 1990 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel in het koninklijk besluit van 14 november 1979 betreffende de algemene voorwaarden van gunning van overheidsopdrachten bij wege van concessie van bouwwerken, een aantal wijzigingen aan te brengen teneinde tegenstrijdigheden te voorkomen naargelang de overheidsopdracht al dan niet valt onder toepassing van het ontworpen koninklijk besluit betreffende de mededinging inzake bepaalde overheidsopdrachten voor de uitvoering van werken in het raam van de Europese Gemeenschappen, waarover de Raad van State in dezelfde zitting het advies L. 19.775/1 heeft uitgebracht.

Aanhef.

In de eerste aanhefverwijzing, Nederlandse tekst, schrijve men, in fine : "... en diensten, inzonderheid op artikel 5;".

Artikel 1.

In de nieuwe tekst schrappe men de vermelding "Artikel 1 - § 1" en citere men het opschrift van het hierboven vermelde besluit in ontwerp op correcte wijze.

Een gelijkaardige opmerking geldt met betrekking tot de nieuwe tekst in artikel 2 : daar dient de vermelding "Art. 13" te worden weggelaten.

Artikel 4.

Aangezien de artikelen 10, 11 en 12 geen maatregelen inzake termijnen en aankondigingsmodellen bevatten en gelet op de kommentaar in het verslag aan de Koning, schrijve men :

"De artikelen 13 en 14 van dit besluit ...".

In fine schrijve men :

"... aan de bepalingen van de artikelen 19, 20 en 21, van voornoemd koninklijk besluit van ...".

Artikel 6.

Dit artikel zet onder meer de keuzemogelijkheid gelaten in artikel 1ter, 2., van de richtlijn 71/305/EEG van 26 juli 1971, in Belgisch recht om.

In de Nederlandse tekst, inzonderheid vanaf het derde lid van het nieuwe artikel 17, wordt de terminologie van de richtlijn niet aangehouden - blijkbaar werd de Franse tekst opnieuw vertaald - waardoor op sommige punten wordt afgeweken van de richtlijn :

-"gelieerde onderneming" wordt "gebonden onderneming";

-"direct of indirect" wordt "rechtstreeks of onrechtstreeks";

-"vanwege eigendom, financiële deelneming of op haar van toepassing zijnde voorschriften" wordt "wegens het eigendomsrecht, het financiële aandeel of de erop toepasselijke reglementeringen".

Ook de teksten in verband met "het vermoeden van overheersende invloed" moeten meer op de richtlijn worden afgestemd.

Artikel 7.

Men redigere : "Onder voorbehoud van toepassing van artikel 21, § 2, van voornoemd koninklijk besluit van ..., worden ...".

Artikel 8.

Men schrijve : "Hetzelfde geldt voor de bepalingen in de artikelen 19, 20 en 21 van het koninklijk besluit van ...".

Artikel 10.

Men vervange "reglementaire bepalingen" door "wets- en reglementsbepalingen".

Le projet a pour objet d'apporter à l'arrêté royal du 14 novembre 1979 relatif aux conditions générales de passation des marchés publics de concession d'ouvrages une série de modifications afin d'éviter des contradictions selon que le marché public tombe ou non sous l'application de l'arrêté royal en projet relatif à la mise en concurrence dans le cadre des Communautés européennes de certains marchés publics de travaux, au sujet duquel le Conseil d'Etat a émis en la même séance l'avis L. 19.775/1.

Préambule.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait d'écrire in fine : "... en diensten, inzonderheid op artikel 5;".

Article 1er.

Dans le texte nouveau, il conviendrait d'omettre la mention "Article 1er - § 1er." et de citer correctement l'intitulé de l'arrêté en projet auquel il est fait allusion ci-dessus.

Une remarque analogue concerne le nouveau texte de l'article 2 où la mention "Art. 13" doit être omise.

Article 4.

Les articles 10, 11 et 12 ne contenant pas de mesures en matière de délais et de modèles d'avis et compte tenu du commentaire dans le rapport au Roi, il y aurait lieu d'écrire :

"Les articles 13 et 14 du présent arrêté ...".

Il conviendrait d'écrire in fine :

"... aux dispositions des articles 19, 20 et 21 de l'arrêté royal précité du ...".

Article 6.

Le présent article traduit notamment dans le droit belge la faculté de choix, laissée par l'article 1er ter, 2., de la directive 71/305/CEE du 26 juillet 1971.

Le texte néerlandais, plus particulièrement à partir de l'alinéa 3 de l'article 17, nouveau, ne respecte pas la terminologie de la directive - le texte français paraît avoir été traduit en néerlandais sans se référer à la directive -, et s'écarte, dès lors, sur plusieurs points de celle-ci :

- "gelieerde onderneming" devient "gebonden onderneming";

-"direct of indirect" devient "rechtstreeks of onrechtstreeks";

-"vanwege eigendom, financiële deelneming of op haar van toepassing zijnde voorschriften" devient "wegens het eigendomsrecht, het financiële aandeel of de erop toepasselijke reglementeringen".

De même, il y aurait lieu de mieux aligner sur la directive les textes néerlandais relatifs à la "présomption d'influence dominante".

Article 7.

Il conviendrait de rédiger le texte comme suit : "Sous réserve de l'application de l'article 21, § 2, de l'arrêté royal précité du ..., les marchés ...".

Article 8.

Il y aurait lieu d'écrire : "Il en est de même des dispositions des articles 19, 20, et 21 de l'arrêté royal du ...".

Article 10.

Il conviendrait d'écrire "dispositions légales et réglementaires" au lieu de "dispositions réglementaires".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. STEVENS, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. J. STEVENS, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.